

WOWA Kurdish (Central, Sanandaj)

Text G — Mard and Nāmard

speaker 06 (male, age 70)

collected by Mazhr Ebrahim around 2006 in Bāxçe Meryem village

(*Corpus of Southern Central Kurdish* 689)

Text

1. Mard witiye žinakay witī sohā halsa bīs dānay nān narmim bū bikaw. māmīrēk sar bora sūryaw ka būm. bā ka dī birūm bizānim la tārānā kār has. awar kār bē baškam čikē kār kam. mard halsā sohā amānya pēčāw lawadyā hāt. gaīya Nāmard.
2. Nāmardīš gonīyē nāna raqī la kolyawayū. aw waxta Nāmard witī Mard bo kōna ačī? witī tamāma birom bo Tārān kār kam. witī day miniš tēm. Aw waxtī Witī bāša bēraw. rūna sar kānīg. la sar kāniyagaw dānīštīn. Mard sifrakay xwayī kirdaw. Nowī lē do dāna nān narm ū qašangī dā Nāmard ū. nowī la māmīraka. rānēkī dar hāwird bo xway ū rānēkī dā Nāmard ū wayjora.
3. ba xwā kafta ēwāra. duwāra har way jora sifrakay xwayī kirdaw. sīnī māmīraka kotēkī dā Nāmard ū kotēkišī bo xway gilaw dā. aw waxta Mard nānī namā. witī Nāmard gonīa bēra bizāyn nānī hā tēyā? čikē bixwayn. witī hāy! Min čanēga am gonīma girdēya kol! aysa biama to bīxway. nāyam pēt. witī āxir mwar min ū to rafēq nīn ū mwar ēma wa rafēqī nahātīn. witī nā, nān nīa , nāyam. aw waxta Nāmard jiyāwa bū, Nāmard rū ū. Mardīš šaw hāta milyā
4. šaw čūya āsyāwē. witī kurakān bā biroma am āsiyāwa imšaw. duwāra fikrī kirdaw witī la nāw am āsyāwa dānīšim nawā jānawarē čitē bē bimxwā. bā katē aw xākināza būrim ū birom la tāqakaw dānīšim. čū la tāqaka dānīšt tamāšāy kird šērēk hāt nērxay sar sēnī tē. aw waxta la nāw āsiyāwā kēš xway hāwirdū xaft. tamāšāy kird gorēk hāt, wa hālē nīma giyanē hā tē yā. awiš hāt bo lāy šēraw xaft. tamāšāy kird dupāyilkay la dūzaqay āsyāwaka hāta daštaw. fray kird ū hāta bān toqsar šēr. hāta toqsar šērū čikē latak šērā kāyay kirdū.
5. šēr witī: arē mām gorō ā ama to xo min wa rojā ham lam rāsiyā am hamka barxū birra- w gēsk ū mēska miraxasa būča wo jurayta. witī hay šēr qisa maka am šūwāna hēnēkī has, gamāl gorēkī has. aw gamalgorīa harčī čāwī pēm akafē tē dam anēta nāw qorūm. wām pē akā xwam akama tūpī ū la milim awētaw. zātīm niya dam buwam bu hičē. aw gamālgorīša kanišk pāwšā šēt bīwa. harkasē garakī bē aw gamalgorīa bikožētū maxzagay dar bēre bīwā bīa la kanišk pāwšā, kanišk pāwšā xwāš awētaw.
6. witī dupāylka to čā? Witī ba xwā miniš haftā dānay līram has. hā law duzaqay āsyāwa qāyimim kirdēya. soh tērēmī ayama bar xwaragaw. aywamaw duwāra. witī mām šēr to ča? Mām šēr witī ā aw bāxa wā ka tē birīyāna dārakānī, itir kūtakay has. awa lōna xazānaykī hā tīyā. aw xazāna, la bāan aw xazānaw axafim, itir hičim garak niya. īsa Mardīš gōčkay hā lē. Mard sohā nāta xwāraw.
7. tamāšāy kird, mām šēr ba xwā rojaw bī ū rojaw nay, mām šēr halsā rū o. Mām gorīš la šūnyā rū=ū. Dupāyilkayš čūya dūzaxakaw. xwaraka kaft ū nakaft dāya nāw āsiyāwaka. aw waxta, Mard tamāšāy kird dāna dāna līrakānī ahāwird. līrakānī ahāwird ū haftā dāna līrakay hāwird. la bar xwarakaw dāy niyā. aw waxta witī bēsa toxwā bizanim čā akā. tamāšāy kird qāpī kirda dānaykī ū birdyaw bo dozaxaka. xākanāzī fara dā, dupāyilkaka līraykī dāxist ū xway xista dūzaxakaw. aw waxta wa swarīk xās haftā dāna līrakay hāwird ū hāt bo lāy šwānaka.
8. hāt bo lāy šwānaka witī birā to am gamalgorīa ba min bu ča ta? witī āxir min šūānim ū hāma lāy rān ū. Am gamalgorīwma nawē nātwanim. witī kura birā awa čwār dāna līrat pē awam , bīwa. dawlamant akātaw har šwānīš maka. am gamalgorīa ba min. gamalgorī pat kird bo=y ū panj dāna līray dā pē. aw waxta gamalgorī pat kird, gamalgorī hāwird. la

dolēkā dāyniā. topānī, aw waxta maxzakay dar hāwird. maxzakay kirda nāw qotīk=ū. aw waxta bāzē hob=ū mobī san=ū hāt bo ark šāhī.

9. la bar ark šāhīā hāwārī kird. kasē kār doktarī bē, kasē nāsāx bē, kasē naxwaš bē aw waxta pāwšā witī wazīr boro aw yaknafara doktora bērāna. hāwirdī witī, pāwšā witī ay doktir! Witī bala. Witī agar am kaniška xwašaw kay, xwašī akaytaw, xwašyaw nakay min atkojim. Witī bāš. Am kaniška bwān la homāmā čwār mēxay kēšin. dā ka tī min bizānim xwašī akamaw yā nāykamaw. kaniškyān bird čwār mēxayān kēšā-w. aw waxta maxz gamāl-gorī dar hāwird, dāy la kanišk. har awna āzāy anām kaniškī sāyī, kanišk pižmī ū ništa qinaw. āmā kōnas minyan hāwirdēa ēraw, ama čas=ū. kanišk xāsaw bī. kanišk xāsaw bī-ū hanārdyān wityān pāwšā salāmat bē kanišk xāsaw bīwaw. witī birūn dasē lībās kana bariyū. himām nimīši kāt bērinī māray kan bo Mard. itir nyzānī aw Mard a yā Nāmard a Mārayān kird boy=ū.
10. īsa Mardīš azānē aw šēra la kōyā axafē. aw waxta dānay tābirī bird sohānē. haft nū taqay kird la šēr. šēr taqānī dar čū. Šēr taqānī dar čū-ū hātaw witī pāwšā salāmat bē min tamāma lēnā bam dasgāw imāratē doris kam bu xwam. dāy lē dasgāw imāratēkī doris kird. ū xazāna čay bū tawāw kamāl darī hāwird.
11. dāništī ū rožē tamāšāy kird yak nafar dāy la darwāzaka. aw waxta žinakay čū darwāzay kirdaw, timāšāy kird Nāmard a. Mard witī: āy Nāmard bēraw bēraw kura Nāmard bēra mālaw. Nāmard hāta Mālaw. čikē dāništ ū witī ay mard čūn wāta pē hāt. witī wilā min ā awa jūra wāma pē hāt. la filāna āsiyāwī wē jūraw wē jūra. to law āsiyāwa wāta pē hāta min nātwanim. bēsa bā minīš birūm.
12. awīš hāt ū hāt čūa nāw āsiyāw ū aw waxta šaw čūya nāw tāqakaw Nāmard ū. tamāšāy kird šērēk hātaw wa hāl atwānē bēta rēyaw. tamāšāy kird dupāyilkay dar hāt la duzaxay āsyāwakaw. zāw tük nāmāwa la qayaw. tamāšāy kird gorēyk hātaw, wa hāl ajuwē har awnaya xwārdēya. Aw waxta hātin ū. Dupāyilka witī Mām šēr! Witī čā. Witī Mām šēr aw šawa aw qisa kirdmānm har ka bū göčkay lū law qisa. tā toxwā halsa saranjē nāw am tāq ū čita ba bizāyin kiya. Mām šēr halsā lapī kotā, nāmardī hāwirda xwāraw. nāmardī hāwirda xwāraw qašanq qašanq nāmardyān pišt šikān. aw waxta damī niyā la xwēnakay. wiyān mām gorī bēra baraw. mām gorī witī na min nāyim xāsī būwa bū min, min nāyim. mām gorē narū.

Translation

1. Mard said to his wife, he said, 'Tomorrow, wake up in the morning and cook 20 pieces of soft bread for me. Slaughter a hen and fry it for me. I shall go and see if there's a job (for me) in Tehran. If there's a job, then I shall take it.' Mard rose, prepared the stuff, and left. He ran into Namard.
2. Namard had a sack of hard bread on his shoulder. Namard said, 'Where are you heading, Mard?' Mard said, 'I would like to go to Tehran to work.' Namard said, 'I'm coming with you.' Mard said, 'Ok, let's go'. They went to the edge of a water spring. They sat at the edge of the water spring. Mard opened his cloth. He picked up two good and beautiful loaves of bread, and gave them to Namard. He took up the hen. He took a thigh for himself and he gave the other thigh to Namard, and such.
3. Evening came. Again, Mard opened his cloth. He gave half of the hen's breast to Namard and he left the other half for himself. Then Mard was left with no food. He said, 'Namard, bring your sack. Let us see if there's bread in it, so that we may eat.' Namard said, 'What! I've been carrying this sack for all the journey. Why should I [lit. now I] give it (its bread) to you to eat[?]' I won't give it to you.' Mard said, 'Aren't we friends; haven't we taken up this journey in friendship?' Namard said, 'No, there is no bread, I am not giving it to you.' Namard became separated from Mard. He moved away. The night overtook Mard.

4. He went to the mill at night. He said, 'Boy, let me go to this mill for tonight.' He thought to himself, and said, 'If I stay in this mill, I shall be wary lest an animal come, and eat me! Let me take a shovel, and go and stay in the niche' He went and sat in the niche. He saw a lion come in to the mill, and roar [lit. a noise was coming out of his chest]. The lion stretched out his body in the mill, and slept. He saw a wolf. He was barely alive. He came to sleep next to the lion. He saw a mouse coming out of a hole in the mill. It ran and went onto the top of the lion's head. It came to the top of lion's head and played.
5. The lion said, 'Oh uncle wolf, by night I'm in this area; there are a lot of lambs, and kid-goats around. So why are you so pale then?' The wolf said, 'Oh lion, don't mention it. The shepherd has a thing, a dog which looks like a wolf. Whenever it catches sight of me, it comes and grabs my throat It does such [things] to me that I feign death, then I get rid of it. I don't dare touch anything. The king's daughter has gone crazy. Anyone wanting to kill that dog can go and kill the dog, take out its brain, and rub it on the body of the princess. She will be healed.'
6. The lion said, 'What's your news, mouse?' The mouse said, 'I have some seventy liras. They are in the hole in the mill. I've hidden them. In the morning I take them and put them in the sun. I take them back afterwards. Uncle lion, what about you?' The lion said, 'There is a small area in that garden where the trees have been cut. There is treasure inside it. I sleep on that treasure. I don't need anything else.' Mard was listening to their talk. He didn't come down in the morning.
7. He looked around and saw that the lion left the mill early in the morning [lit. it became morning and it didn't]. The wolf left too. The mouse went into the hole. The sun hadn't yet risen completely [lit. the sun fell and it didn't] to shine into the mill. Mard saw that it brought out its seventy liras one by one, and put them in the sun. He said, 'Let's wait and see what he does!' He saw that the mouse bit one of the coins and took it to the hole. He threw a shovel; the mouse threw away the liras and went into the hole. He took a good horse and brought the seventy liras with him. He came to the shepherd.
8. He came to the shepherd and said, 'Brother, give me this dog. What do you need it for?' The shepherd said, 'I am a shepherd and I am with the herd. If I don't have this dog I cannot keep up.' Mard said, 'I will give you four liras, take it! It will make you rich. Don't do the shepherding anymore. Give me this dog.' He tied the dog for him. Mard gave him five liras. He tied the dog. He brought the dog and put it down in a valley. He killed it. He took out its brain. He put its brain in a bottle. He bought some medicine and went to the king's palace.
9. He shouted in front of the palace, 'Whoever needs a doctor; whoever is unhealthy; whoever is ill (I will take care of him).' The king said, 'Vizier, go and bring that doctor.' The king said, 'If you manage to cure the girl, then so be it, if you don't, I will kill you.' He said, 'Ok, take this girl to the bathroom and tie her to four nails. I shall see if I can cure her or not!' They took the girl and tied her to four nails (so that she couldn't move). Then he took out the dog's brain, and rubbed it on the girl's body. He rubbed the girl's body to the extent that she sneezed and became healthy. The girl said, 'Where is this place that I have been brought to? What is this?' The girl was cured. They sent somebody to the king and said, 'May the king be healthy, the girl is cured.' The king said, 'Ok, go and put clothes on her. Take her to the bath and then marry her off to Mard.' The king didn't know whether he was Mard or Namard. They married the girl to him.
10. Mard knew where the lion was sleeping. One morning, he took up a gun. He shot seven, nine shots at the lion. The lion ran away. The lion ran away. Mard came to the king and said, 'May king be healthy, I would like to build a palace for myself there.' He built a palace. And whatever treasure there was there, he took it all out.

11. One day, he noticed that someone was knocking at the door. His wife went and opened the door. He noticed it was Namard. Mard said, 'Namard, come here, come home!' Namard came to the house. He sat for a little and said, 'Mard, how did you become like this?' He said, 'This is how I became like this. In such-and-such mill, I became like this.' Namard said, 'You became like this (i.e. rich) in that mill, and I can't? Wait, I shall go there as well.'
12. He went to the mill. At night he went into the niche. He saw a lion come inside; it could barely move. He saw a mouse come out of the hole in the mill; it could hardly move. No hair was left on its body. He saw a wolf come back. It had eaten so much that it could hardly move. The mouse said, 'Oh uncle lion'. 'What?', the lion said. The mouse said, 'When we said those words the other time, somebody heard us. Please get up and have a look at those niches and such, see who is there. The lion rose. He stretched out his claws and brought Namard down. He brought Namard down, and very nicely broke his back. Then the lion drank from his blood [lit. he put his mouth in his blood]. They said, 'Uncle wolf, come forward.' Uncle wolf said, 'I'm not coming. He has been good to me. I'm not coming.' The wolf didn't go.